



一千零一夜

全集 二

冯化平 / 编译
向朝晖 / 插图



天津人民美術出版社
〔全国优秀出版社〕

一千零一夜全集

二

冯化平/编译

天津人民美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜全集/冯化平编译. —天津: 天津人民美术出版社, 2002. 1

ISBN 7-5305-1767-8

I. 一... II. 冯... III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 096060 号

责任编辑: 昭富 杨惠东 张蕾

策 划: 小雨工作室

封面设计: 杨群

天津人民美术出版社出版发行

(天津市和平区马场道 150 号)

邮编: 300050 电话: (022) 23283867

出版人: 刘建平

北京市朝阳区飞达印刷厂印刷

新华书店天津发行所经销

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32

印张: 125 印数: 1-5000 套

版权所有, 侵权必究

定价: 164. 00 元 (全十册)

前 言

《一千零一夜》中文又译作《天方夜谭》。相传在古代印度与中国之间有一个萨桑国，国王山鲁亚尔因为痛恨王后与人私通，就将王后杀死了。此后，国王怀着满腔仇恨，每天娶一少女，第二天早晨就将其杀掉，许多无辜女子惨遭杀害。宰相的女儿山鲁佐德为拯救无辜的女子，自愿嫁给国王，用每夜讲故事的办法，不断引起国王的兴趣，她的故事讲了一千零一夜，不仅自己免遭杀戮，而且把国王也感化了。

《一千零一夜》包括了许多神话故事、寓言、童话、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷趣闻和名人轶事等等，其中人物形象有国王大臣、王子公主、富商僧侣、庶民百姓、三教九流以及神魔精怪等，简直具备了一切社会形象，这些故事和形象相互交织，组成了中世纪复杂多样的阿拉伯帝国生活图景，是阿拉伯和东方历史、文化、宗教、语言、艺术和民俗的缩影。

《一千零一夜》里的故事不是某个作家独创的，也不是在一时一地形成的，而是中近东地区的广大市井艺人、文人学士经过几百年搜集、提炼、加工形成的，是阿拉伯和波斯湾地区各族人民聪明才智的结晶。

《一千零一夜》里的故事，许多非常健康有益。《渔夫和魔鬼》、《阿拉丁和神灯》、《阿里巴巴和四十大盗》、《辛巴达航海记》、《巴士拉银匠哈桑的故事》和《乌木马的故事》等

歌颂了人类的智慧和勇气，描写了善良的人们对邪恶势力不屈不挠的精神，塑造了奋发有为、敢于进取的勇士形象，赞扬了青年男女对自由爱情和幸福生活的追求。许多故事以辛辣的笔触揭露了社会的黑暗和腐败以及统治者的昏庸无道，反映了人民大众对社会现实的不满和对美好生活的憧憬，引起了不同时代和不同地区广大读者的强烈共鸣，因此这部民间故事集具有永恒的魅力。

《一千零一夜》以浪漫主义为主，并把现实成分与幻想成分有机地结合在一起，集中体现了民间文学的艺术特征，具有绚丽的色彩、奇妙的想象、曲折的情节、大胆的夸张、环环紧扣的结构，使得故事充满了永远的生命力。故事采用人民群众的口头语言，在故事中穿插了大量诗歌、谚语，非常适合阅读和讲述。

《一千零一夜》最初只限于口头讲述和流传，经历了六七十个世纪后，直到发明了印刷术，才有文人把它搜集整理编辑成书，才在世界各国广泛流传。

《一千零一夜》是世界各国人民非常熟悉和喜爱的优秀文学作品，高尔基称之为民间口头文学创作中“最壮丽的一座纪念碑”，对世界各国的文学艺术产生广泛而深刻的影响。

《一千零一夜》在十九世纪初就被翻译介绍到中国，最早是《阿里巴巴与四十大盗》、《辛巴达航海记》等名篇，以后逐渐出现了许多翻译版本。

《一千零一夜》卷帙浩繁，故事庞杂，我们在翻译出版此著作时，进行了按册基本归类排列，使之尽量符合时代和社会的发展需要，尽量适合少年儿童的阅读，也适合成年人欣赏。

目 录

招贤纳士的哈里发	(1)
哈里发与小牧童	(7)
哈里发穆台旺克鲁的故事	(13)
善宰相与恶宰相	(54)
金城银堡的故事	(104)
助人不图报答的人	(113)
亚历山大省长和窃贼的故事	(120)
马斯鲁尔和卡里比	(124)
哈里发马蒙与海迪洁的故事	(128)
铜城和胆瓶的故事	(140)
邪神的故事	(152)
信徒和国王的故事	(181)

阿拉伯王子和中国公主的故事	(186)
国王山鲁曼和夏梅禄王子	(186)
夏梅禄王子和女仙麦耶姆娜	(192)
两只钻石戒指	(201)
夏梅禄王子和仆人索瓦卜	(202)
夏梅禄王子和宰相	(204)
王子夏梅禄和国王山鲁曼	(206)
梦醒的白都伦公主	(207)
公主白都伦和国王埃尤尔	(208)
白都伦公主和买尔祖旺	(209)
买尔祖旺再次周游列国	(211)
夏梅禄王子和买尔祖旺	(212)
英俊王子与美丽公主	(217)
夏梅禄王子和白都伦公主回国探亲	(219)
夏梅禄王子和奇怪的大鸟	(220)
夏梅禄王子和园丁	(221)
白都伦公主痛失丈夫	(222)
女附马白都伦公主	(223)
公主白都伦和诺芬丝	(224)
国王山鲁曼的悲哀	(227)
夏梅禄王子发现宝藏	(229)

五十袋橄榄	(233)
王子和财政大臣	(238)
流浪王子艾莫扎杜和艾思武德	(243)
艾思武德王子和异教徒	(245)
王子艾莫扎杜和流浪女郎	(247)
艾思武德王子和异教祭司	(257)
艾思武德王子和女王马尔佳娜	(258)
王子艾莫扎杜和艾思武德兄弟俩相遇	(264)
聂尔曼和诺尔美的故事	(265)
完美的结局	(291)
巴西姆太子和赵赫兰公主的故事	(298)
国王与海石榴花的爱情	(298)
王子巴西姆	(307)
巴西姆与赵赫兰公主	(315)
萨里哈为外甥巴西姆求婚	(318)
巴西姆受骗	(320)
寻找巴西姆	(324)
巴西姆的经历	(326)
巴西姆如愿以偿	(342)

招贤纳士的哈里发

传说在阿拉斯王朝统治时期，有位国王叫哈里发，他懂得治国之道，深知知识可以战胜一切，他大力发展本民族文化，他本人也在学习着先进的知识。在国王哈里发的影响下，全国掀起了学习知识的热潮，在这个国家里，人尊重知识，尊重人才。

由于刻苦地钻研知识，没过多久，国王就成了一位博学多才的学者。他虽然每天都要处理许多国家大事，可是每个星期他总要抽出两天时间参加学术界的辩论会。当时参加学术辩论会的人大多是一些法学大师、神学博士和对某一专业颇有造诣或有独到见解的专业人才。他们约定好时间地点，届时欢迎学者们自由参加，自由辩论。

每逢国王哈里发参加辩论会时，会议的组织者都要严格地按照出席者学术地位的高低，来排列座位。但在讨论时就没有地位的限制了，大家都是平等的，可以想说什么就说什么。那些参加辩论的学者们都很重视自己的地位和学位。所以在一般情况下，发表意见时，都还是依序发言。

如有什么新的想法和观点可以优先发言。发言过后由参加辩论会的学者们予以评论。

由于这种辩论会能够集思广义，加上国王亲自参加这项活动，所以这种辩论会很受学者们的重视。不少在学术上有独到见解的学者们被提拔重用，从而使他们的社会地位得到了提高。

有一天，哈里发像往常一样出席学术辩论会，并亲自主持会议。哈里发入座后，各学者都依次坐下，这时只见一个其貌不扬的男子走进了会场，他的出现，并没有引起人们的注意，他默默地坐到了会场的角落里。

这次学术辩论会的议题是个令人十分感兴趣的话题，学者们踊跃发言，随着辩论会不断进行，学者们都发表了自己的看法。最后轮到那个其貌不扬的人发言了，只见他不慌不忙地站起来，快步走到台上，面对众多的学者侃侃而谈，他旁征博引，深入剖析，把问题分析得十分透彻，讲得也头头是道，并且从容不迫地回答着学者们提出的各种问题。

鉴于此，会议主持人——哈里发，一直注视着这个陌生人，他用心聆听着他的高见，听着听着他不由得产生了一种惜才之情。陌生人在一阵雷鸣般的掌声中结束了他的答辩。这时哈里发让他坐到自己的旁边，这回这个陌生人

引起了人们的重视。

紧接着第二个问题又摆了出来，学者们又展开了新一轮的激烈辩论，这次辩论尤为激烈。学者们从各个方面论述着自己的观点。又轮到陌生人发言了，他这次发言比上次更有气魄。他的这次发言又博得了一阵阵掌声。他在哈里发眼中的形象也渐渐高大起来。

随后，第三轮辩论又开始了，学者们的辩论已经到达了高潮。他们都各自精辟地论述着自己的观点。那陌生人又一次站了起来，这回他显得沉稳、老练了许多。他的论点明确，主题突出，语言犀利，条理清晰，众学者在他面前甘拜下风。哈里发再次感到这个陌生人太不简单了，他是个难得的人才，哈里发紧紧地抓住他的手，连声夸奖着他。

就这样，陌生人凭着自己的学识得到了哈里发的提拔和重用，一时间陌生人成了全国学术界的新闻人物。

在学术辩论会结束后，哈里发在王宫内为这个陌生人举办了一个盛大的庆祝晚宴，庆祝他的辩论获得了成功，得到了众多学者的认可，也得到了国王的赞扬，同时，国王也庆祝自己发现了一个难得的人才。宴会结束后，宴客们陆续散去，那个陌生人被哈里发留下来，进行了一次长谈。

不久，哈里发再次为他安排了盛大的宴会，全国学术界的知名人物都应邀参加了这次宴会。在宴会上，陌生人成了大家关注的焦点，人们纷纷举杯向他庆贺，并请他共饮。一番推辞过后，大家脸上有些不高兴了，陌生人看出了这点，他也觉得不应该驳了大家的面子，于是他站起身来对国王哈里发说：

“尊敬的国王陛下，请允许我说几句话。”

“好吧，你有什么话就尽管说吧。”哈里发痛快地答应了陌生人的要求。

陌生人清了清嗓子开口了，他说道：

“陛下身为一国之君，深明远见，令我非常敬佩，同时陛下做为一个学者，也令我相形见拙。至于我本人的情况，陛下已经知道了很多。今天参加这次宴会的人可以说都是我的老师，比起他们来，我就像一只井底之蛙。我的知识也少得可怜。

那天在学术辩论会上，我只是偶然耍了点小聪明，却得到了陛下的认可与赞赏，而且受到了陛下的提拔和重用，对于这一点我非常感激。陛下对我太好了，为我举行了两次盛大的宴会，而且与王公大臣、学者、专家平起平坐，说句实在话，我感到有点受宠若惊。以前我只在梦里梦到这些，没想到今天却变成现实。

这种变化似乎是在一夜之间发生的，以至于我有些怀疑这是不是真的。当我明白这一切都是真的时，我便觉得一阵脸红，在这么多学者面前，得到您的赞赏，我是受之有愧呀！

陛下，请允许我直言，我从不喝酒，这个习惯一直没有改变。如果大家一再劝我饮酒，并说我如果不饮酒，便是瞧不起他们的话，那我只能恭敬不如从命了，但是饮酒之后，只能伤害我的智慧，是一点好处也没有的。

如果换一种说法来说，假如陛下在饮酒问题上不支持我的话，那就是不爱惜人才了。这也违反了陛下爱才惜才的初衷。在我看来，我要是喝了酒，那我就会失去常态，由一个举止文雅、谈吐不俗的学者变为一个满嘴脏话、粗俗不堪的醉汉。我想陛下不希望我变成醉汉吧。”

陌生人这的番话，让所有劝他饮酒的人感到汗颜，他们再一次觉得此人确实有不凡之处，他能用如此委婉的话表示了一个深奥的道理，同时也拒绝了饮酒。他们站起身来，向这个陌生人表示了歉意。哈里发对这个人的认识又加深了一层，他请陌生人坐下，然后吩咐仆人拿来一套华丽的衣服和十万块金币，并用国王的马匹送他回家。

从此以后，陌生人变成了国家的重臣，国王什么事情都和他商量。同时他也成了闻名全国的学者，凡有大型的

学术辩论会都会邀请他参加，他的才华逐渐显露出来，他在学术辩论会上侃侃而谈，凭借自己的学识征服了众多的学者。哈里发对他也越发重用。每次学术辩论会，都让他作重点阐述和总结性发言，并且让他紧挨着自己坐。这样一来，全国的学者专家都公认他是学术界的权威，是品学兼优、受人尊敬的楷模。

哈里发与小牧童

哈里发·许胜木看到天气晴朗，心里很高兴，觉得应该到外面去消遣消遣。他特别喜欢狩猎，于是便带上一批手下去城外的大山里狩猎去了。

城外青山秀水，令许胜木流连忘返。正在这个时候，他看到了一只肥羚羊在树林里奔跑。他的心也不由自主地动了起来，他想活捉那只羚羊。于是他扬鞭策马，直追羚羊。羚羊在拼命地奔跑，它不愿意被哈里发·许胜木捉住。正在这时，哈里发·许胜木突然看到前方有一个小牧童正在放羊，便冲着小牧童大声喊道：

“嗨，那个小家伙，快把那只羚羊拦住，别让它跑了！”

那只羚羊从小牧童的身边跑过，但小牧童却视而不见。哈里发·许胜木看到这一情景，他气得从马上跳了下来，用鞭梢指着小牧童的鼻子说：

“你为什么不听我的命令，你竟敢不帮我阻拦猎物。”

小牧童用手挡开了指着鼻子的鞭梢，生气地说：“你怎么能这样对待一个小孩子？你气势汹汹的样子想吓唬我吗？”

我一点都不怕你。”

在哈里发的面前说出这样的话来，换成谁哈里发也会发火。所以哈里发·许胜木便发火了，他又把坚硬的鞭梢对准了小牧童，说：

“你小子是想死啊！你知道我是谁吗？”

小牧童再次把哈里发·许胜木摆在他鼻子面前的鞭梢挡开，依然理直气壮地说：

“我管你是谁？就算你是哈里发·许胜木我也不会向你低头的。”

哈里发·许胜木一听小牧童这话，立即愤怒了起来，他吼道：

“你小子是真不知道还是假不知道，我就是哈里发·许胜木！”

小牧童仰天打了几个哈哈，他打过之后，觉得前面几个哈哈不够表达对眼前这个自称是哈里发·许胜木的人的不屑，于是他又连续打了几个哈哈，他想气一气眼前这个爱说大话的家伙。

哈里发·许胜木还想着那个膘肥的羚羊呢，他哪里有时间在这里听这个小牧童打无聊透顶的哈哈。他命令小牧童打住，但是小牧童却不睬他。

“你小子再打哈哈，我就要打你了！”哈里发·许胜木

无可奈何之际只得使用武力了。

小牧童嘲笑哈里发·许胜木：

“你像哈里发·许胜木的模样吗？我怎么看你只像一个猎户啊！”

小牧童说这话的时候，跟随哈里发·许胜木到树林里打猎的文武官员正在向哈里发·许胜木靠近。看到四面八方密密麻麻的王宫侍卫向哈里发·许胜木靠近，小牧童这才相信了他眼前这个猎户模样的人果真是哈里发·许胜木。

侍卫的头领是个长着八字胡的家伙，他一脸的凶相，老虎看到都会害怕。他看到一个瘦弱的小牧童正在跟哈里发·许胜木较劲，他心里立刻就恼怒了起来，当然他是替哈里发·许胜木恼怒的，他发觉现在是一个献殷的机会。

于是，他首先向哈里发·许胜木问安跪拜后，然后大手一挥，命令其他侍卫将那小牧童连羊带人一起捆绑了起来。哈里发·许胜木也没有心情继续去追赶那只已经逃得无影无踪的羚羊了。他拍拍根本就没有灰尘的屁股，气呼呼地赶回了王宫。他要回王宫好好地问问胆大包天的小牧童。

小牧童被带到了王宫里，哈里发·许胜木高高地坐在他的王位上，居高临下地逼视着孤身一人小牧童。

哈里发·许胜木劈头就说：“你小子现在知道我的厉害